

Porównanie tłumaczeń I Królewska 22:49

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jehoszafat pobudował statki Tarszisz,* aby płynęły do Ofiru po złoto, lecz nie popłynęły, gdyż rozbiły się w Esjon-Geber. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jehoszafat pobudował pełnomorskie statki, które miały płynąć do Ofiru po złoto. Nie doszło do tego jednak, gdyż rozbiły się one w Esjon-Geber.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Achazjasz, syn Achaba, powiedział do Jehoszafata: Niech moi słudzy płyną na okrętach z twoimi sługami. Ale Jehoszafat nie chciał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I nasprawił Jozafat okrętów na morze, aby chodziły do Ofir po złoto. Ale nie doszły; bo się rozbiły one okręty w Asyjon Gaber.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A król Jozafat uczynił był okręty na morzu, żeby chodziły do Ofir po złoto: a iść nie mogły, bo się rozbiły w Asjongaber.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jozafat wystawił okręty Tarszisz, aby płynęły do Ofiru po złoto. Jednak nie popłynęły, bo uległy rozbiciu pod Esjon-Geber.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jehoszafat kazał zbudować okręty handlowe, aby płynęły do Ofiru po złoto, lecz nie popłynęły, gdyż rozbiły się w Esjon-Geber.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jehoszafat zbudował statki Tarszisz, aby popłynęły do Ofiru po złoto. Nie dopłynęły jednak, ponieważ rozbiły się w Esjon-Geber.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jozafat zbudował dalekomorską flotę handlową, która miała popłynąć do Ofiru po złoto. Nie popłynęła jednak, gdyż rozbiła się pod Esjon-Geber.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jozafat zbudował dziesięć okrętów Tarszisz, aby się udały po złoto do Ofiru. Ale nie odpłynęły, gdyż okręty [te] rozbiły się w Ecjon-Geber.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вчинив погане перед Господом і пішов дорогою свого батька Ахаава і дорогою Єзавелі своєї матері і в гріхах дому Єровоама сина Навата, який привів Ізраїль до гріха.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jehoszafat zbudował też okręty Tarszyszu, które miano wyprowadzić po złoto do Ofiru; jednak się nie wyprowadziły, ponieważ te okręty rozbiły się w Ecjon Geber.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy to Achazjasz, syn Achaba, rzekł do Jehoszafata: "Niech moi słudzy udadzą się na okrętach z twoimi sługami", ale Jehoszafat się nie zgodził.

¹⁾ Idiom: statki pełnomorskie.